

Algerian Arabic Translation:

ع: أنا نعقل كنا، مي كنا في ال، مي كنا صغار قبل ما نشرو السيارة، اللوطو آآ كانت الوالدة آآ الوالدة مسكينة، الشيبانية... آآ في الليل تتوض و الطيب و في الصباح بكري آآ نوضو مع ال 5 و لا ال 5:30 تاع الصباح نروحو و نقبدو البوس و نروحو. لبحر قولي وحد نص ساعة، عشرين دقيقة نص ساعة على وهران. هذاك الوقت كنا نرحول آآ لبزاف، كايين لبحر اللول في عين الترك. عين الترك هذو آآ هذو مدينة صغيرة بصح آآ على لبحر ووو شابة بزاف... آآ و كايين بزاف على كل حال، مطاعم بزاف و الشوى و هذاك الوقت. في الصيف وهران ما كانت كيفها... آآم، نقبطو البوس حتى لعين الترك ولا نزيدو. و نفوتو النهار كامل نفوته في لبحر. مع، مع ولدينا و مع خوتنا و كلش ووو آآ النهار كامل كنا نفوته في لبحر و من بعد مي يقرب المغرب، نوليو نقبطو البوس. بصح من بعد شرينا اللوطو ولينا، اللوطو خير على كل حال. هذا الوقت آآ البوس الغاشي بزاف. تدخل معمرة... بالوطو ساهلة، ساهلة بزاف. نوليو لدار آآ ووو من بعد نضربو لها تحميمة و آآ نخرجو... الى كان عاد الوقت نخرجو آآ في لآخور، نروحو للجامع... ولا آآ نصلو المغرب آآ و العشاء ولا نريحو في الدار. نتفرجو التلفزيون ولا نلعبو الضامة. نلعبو الضامة ولا نلعبو كرة تانيك على حساب، على حساب ليام على كل حال.

English translation:

A: I remember that when I was small, and before we bought a car, my mother used to cook at night and in the morning she would wake up at 5 or 5:30 AM so we can take the bus to go to the beach. The beach was about 20 to 30 minutes away from Oran. At that time, we used to go to many places. The closest beach is in Eïn-Turk, which is a small beautiful city by the sea. Of course there are many restaurants and places to eat in general. In the summer, Oran is at its best. So, we take the bus to Eïn-Turk or farther, and we would spend the whole day at the beach with my mother and siblings. After we spent the day there, at sunset we would take the bus back. But after we bought the car it was better. At that time, the bus had many people – it's usually very crowded. It is much easier with a car. So, we go back to the house and after we take a shower, we go out. If it's not too late, we go to the mosque to pray *Magreb* [sunset] and *Ishaa* [evening] prayer, or we would just stay at home. At home, we either watch TV or we play dominos or soccer. Of course, it all depends on the day.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated